

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 348

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/THÁNG 1, 2023

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

かんぶしんこく 還付申告

源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの所得税が還付されます。この申告を還付申告といいます。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

主に次のような場合に還付申告できます。
・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)

- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得



などで住宅ローンがある

申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・印鑑
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- ・その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

お問い合わせください。

→ 上尾税務署 (西門前 577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

かかくこうとうきんきゅうしえんきゅうふきん 価格高騰緊急支援給付金

「電力・ガス・食料品等価格高騰緊急支援給付金」の申請期限は1月31日(火)です。給付額は1世帯当たり5万円。対象と思われる世帯には市から確認書を送りましたので、必要な手続きをしてください。また、2022年1月以降に世帯全員の収入が住民税非課税相当

THỦ TỤC XIN HOÀN THUẾ

Nếu tiền thuế phải đóng nhiều hơn tiền thuế thu nhập đã bị thu thì có thể làm thủ tục báo cáo thu nhập để được nhận lại phần thuế thu nhập đã đóng quá lên. Thủ tục này gọi là thủ tục xin hoàn thuế (kanpushinkoku). Thủ tục hoàn thuế này có thể làm cho phần 5 năm về trước.

Có thể làm thủ tục với những trường hợp như sau:

- ・ Người thôi việc trong năm mà không làm được thủ tục điều chỉnh cuối năm (nenmatsuchousei, người nhận lương)
- ・ Có thêm phần khấu trừ thu nhập (tiền bảo hiểm xã hội, bảo hiểm nhân thọ v.v...)
- ・ Phải trả tiền y tế trên mức quy định
- ・ Có nợ trả góp khi mua nhà mà thỏa mãn điều kiện quy định

Giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục

- ・ Phiếu thu thuế của phiếu lương, lương hưu (bản gốc)
- ・ Con dấu
- ・ Sổ ngân hàng của người làm thủ tục (người làm thủ tục đứng tên)
- ・ Thẻ my number và giấy tờ xác minh nhân thân (thẻ cư trú, bằng lái xe v.v...)
- ・ Giấy tờ xác nhận được số my number của người phụ thuộc.

Về những giấy tờ cần thiết khác xin vui lòng liên hệ Sở thuế Ageo.

→ Sở thuế AGEO (Nishimonmae577)

Tel.048-770-1800 (hướng dẫn tự động)



TIỀN TRỢ CẤP KHẨN CẤP DO VẬT GIÁ TĂNG CAO

Thời hạn đăng kí “Gói trợ cấp khẩn cấp do vật giá (điện, ga, thực phẩm v.v...) tăng cao” đến ngày 31/1 (thứ 3). Số tiền hỗ trợ cho 1 hộ gia đình là 50.000 yên. Thành phố đã gửi giấy xác nhận cho các hộ gia đình thuộc diện đối tượng để làm thủ tục cần thiết. Ngoài ra, các hộ gia đình bị giảm thu nhập từ sau

で減少した世帯も、対象になる場合があります。
詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ 給付金コールセンター

(日本語のみ)

Tel. 048-775-3548

平日 午前9時～午後5時



* 通訳が必要な方は、ハローコーナーの
月曜相談日にお越しください。言語・日時については、
4 ページをご覧ください。

国民健康保険加入者の傷病手当金

上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けて
いる人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱な
どの症状があり感染が疑われる」などの理由によ
り、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、
傷病手当金の支給が受けられることがあります。その
適用期間が3月31日(金)まで延長されました。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳に
なると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外
の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入すること
になっています。加入手続きは不要で、20歳になつてか
らおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や
基礎年金番号通知書が郵送されます。

保険料は月額16,590円(2022年度)です。保険料が
納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除
制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してくだ
さい。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



“ながらスマホ”は危険!

歩きながら、自転車に乗りながら、車を運転しながら、スマートフォンを操作することを、「ながらスマホ」と言います。歩きながらのスマートフォンの操作は、前方不注意で事故やトラブルの原因となり大変危険です。操作する時は、歩行者の邪魔にならないような場所

tháng 1/2022 xuống mức tương đương với hộ được miễn trừ thuế thi dân cũng thuộc đối tượng. Chi tiết xin vui lòng xem trên trang chủ của thành phố.

→ Tổng đài hỗ trợ về tiền trợ cấp (Chỉ có tiếng Nhật)

Tel.048-775-3548

9:00 ~ 17:00 các ngày làm việc trong tuần

*Người cần thông dịch hãy đến buổi tư vấn ngày thứ 2 của Hello Corner. Thời gian và ngôn ngữ hãy xem tại trang 4.



TIỀN HỖ TRỢ CHỮA BỆNH COVID 19 CHO NGƯỜI THAM GIA BẢO HIỂM Y TẾ QUỐC DÂN

Những người tham gia bảo hiểm y tế quốc dân của thành phố Ageo và có hưởng lương, vì lí do như “Nhiễm covid 19”, “Có các triệu chứng như sốt và nghi ngờ nhiễm covid 19” nên không thể đi làm và không được nhận lương thì có thể được hưởng tiền hỗ trợ chữa bệnh. Thời gian áp dụng được kéo dài đến 31/3 (thứ 6)

→ Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel.048-782-6481 / Fax 048-775-9827

LƯƠNG HƯU

Tất cả những người sống tại nước Nhật bất kể quốc tịch, người đi làm trên 20 tuổi, công chức nhà nước, người không phải vợ/chồng có phụ thuộc thì phải tham gia bảo hiểm lương hưu quốc dân (người được bảo hiểm số 1). Không cần phải làm bất cứ thủ tục gì, mà trong vòng 2 tuần tính từ thời điểm 20 tuổi, cơ quan lương hưu Nhật Bản sẽ gửi phiếu đóng tiền và giấy thông báo số sổ lương hưu.

Số tiền bảo hiểm hàng tháng là 16.590 yên (năm 2022). Nếu không nộp được tiền bảo hiểm thì có thể sử dụng “chế độ nộp đặc biệt danh cho học sinh sinh viên”, “chế độ miễn nộp”, “chế độ hoãn nộp”.

→ Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel.048-782-6481 /

Fax 048-775-9827



VỪA ĐI CHUYỂN VỪA SỬ DỤNG ĐIỆN THOẠI RẤT NGUY HIỂM

Vừa đi chuyển vừa dùng điện thoại được tính khi sử dụng điện thoại trong khi đi bộ, đi xe đạp, lái ô tô. Đi đi bộ vừa dùng điện thoại vô cùng nguy hiểm vì nó là nguyên nhân dẫn đến tai nạn, va chạm do không chú ý phía trước. Khi sử dụng điện thoại hãy đứng lại một chỗ mà không gây ảnh hưởng tới người qua lại xung

で立ち止まってからにしましょう。
 また、自転車や二輪バイク、車などの運転中のスマートフォンや携帯電話などの操作は、法律で禁止されており、罰金の対象となります。運転中の「ながらスマホ」の反則金は、普通車の場合18,000円です。事故を起こした場合、1年以下の懲役または30万円以下の罰金が科せられ、さらに免許が一時的に停止されることがあります。
 「ながらスマホ」は危険ですので、絶対にやめましょう。



地元企業による若者就職面接会 (正社員雇用限定)

と き：2月3日(金) 午後1時～4時
 (受け付け/午後12時30分～3時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接

対象：次の①または②のいずれかに該当する人

① 2023年3月に高校・大学などの新規卒業
 予定者

② おおむね44歳以下

持ち物：履歴書(複数枚)

申込み：直接または電話でハローワークプラザ大宮へ

*詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ ハローワークプラザ大宮
 Tel.048-658-1145 / Fax 048-658-1149

子宮頸がん予防ワクチン

厚生労働省がワクチン接種の積極的勧奨を差し控えていたため、定期接種を受けるのを見送り、定期接種の年齢を過ぎてから自費で子宮頸がん予防接種を受けた人に対して、接種費用を償還払いします。申請書は、東センターにあります(市ホームページからダウンロード可)。申請の締め切りは2025年3月31日(予定)です。詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ 東保健センター
 Tel.048-774-1414
 Fax 048-774-8188



quanh.
 Theo luật thì cấm sử dụng điện thoại khi đang điều khiển xe đạp, xe máy, ô tô và có thể bị phạt tiền. Tiền phạt là 18.000 yên. Nếu gây tai nạn có thể bị phạt tù dưới 1 năm, hoặc phạt tiền dưới 300.000 yên, và còn có thể bị tước bằng lái xe tạm thời. Hãy dừng ngay việc sử dụng điện thoại khi đang di chuyển vì rất nguy hiểm!



BUỔI PHÒNG VẤN TUYỂN DỤNG CỦA DOANH NGHIỆP ĐỊA PHƯƠNG DÀNH CHO THANH NIÊN (CHỈ TUYỂN NHÂN VIÊN CHÍNH THỨC)

Thời gian: thứ 6, ngày 3/2 13h ~ 16h
 (thời gian đăng kí từ 12:30 ~ 15:30)

Địa điểm: Trung tâm văn hóa Ageo
 Nội dung: Phòng vấn riêng với nhà tuyển dụng
 Đối tượng: Người thỏa mãn một trong hai điều kiện 1 và 2 dưới đây

1. Người dự định tốt nghiệp cấp 3, đại học vào tháng 3/2023
2. Người dưới khoảng 44 tuổi

Giày tờ cần thiết: Sơ yếu lí lịch (vài bộ)
 Cách đăng kí: Đến trực tiếp hoặc gọi điện đến Hello Work Praza Omiya

*Chi tiết vui lòng xem trên trang của thành phố.

→ Hello Work Praza Omiya
 Tel.048-658-1145 /
 Fax 048-658-1149



VẮC XIN PHÒNG UNG THƯ CỔ TỬ CUNG

Do Bộ lao động và y tế không khuyến khích tích cực tiêm vắc xin này nên đã dừng việc tiêm phòng định kì và thành phố sẽ trả lại tiền tiêm cho những người đã quá tuổi tiêm định kì và đã tự bỏ tiền tiêm vắc xin cổ tử cung. Phiếu đăng kí có ở Trung tâm y tế Higashi (có thể tải từ trang chủ của thành phố). Hạn đăng kí dự kiến đến 31/3/2025. Chi tiết xem tại trang chủ của thành phố.

→ Trung tâm y tế Higashi
 Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

LỚP HỌC TIẾNG NHẬT AGA

Tình nguyện viên tiếng Nhật sẽ hướng dẫn 1-1
Lớp học thứ 3
 Thời gian: 10:00 ~ 11:30 từ 10/1 ~ 7/3
 Địa điểm: Trung tâm cộng đồng

にほんごきょうしつ
AGA日本語教室

日本語ボランティアがマンツーマンで指導します。

かようきょうしつ
火曜教室

と き : 1月10日~3月7日 午前10時~11時30分

ところ : コミュニティセンター

すいようきょうしつ
水曜教室

と き : 1月11日~3月8日 午後7時~8時30分

ところ : 文化センター

費用は個人年会費として 2,000円。各教室 10人

(先着順)。申し込みは、市国際交流協会 (AGA)

事務局へ。* 新型コロナウイルス感染症の拡大によ

り、オンライン指導になる場合があります。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007 office@aga-world.com

がつ
1月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き : 1月16日、30日

ところ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(1月23日)は、ハロー

コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き : 1月28日

ところ : 市役所5階 501会議室



Lớp học thứ 4

Thời gian: 19:00 ~20:30 ngày 11/1 ~8/3

Địa điểm: Trung tâm văn hóa

Hội phí năm 2000 yên. Mỗi lớp 10 người (theo thứ tự đến trước). Đăng kí tại văn phòng Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố (AGA).

*Có thể đổi thành online nếu dịch covid 19 lan rộng.

→Văn phòng AGA

Tel.048-780-2468

(Nếu không có người bắt máy, hãy gọi tới Phòng xúc tiến hợp tác thị dân

048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



HELLO CORNER THÁNG 1

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 16,30/12

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện tòa chính)

*Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (32/1) không có Hello Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 28 tháng 1

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳 : Huyền Chang, Yên Nhi, Duy Uyên, Hoàng Minh, Minh Thùy, Phạm Nam

監修 : Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語/ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, tòa thị chính Thành phố Ageo.

SDT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp